Porównanie tłumaczeń Daniela 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy jego serce wzbiło się w pychę, a jego duch wzmocnił się zarozumiałością, został zdjęty z tronu swego królestwa i odebrano mu jego cześć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy jego serce wzbiło się w pychę, a w duchu stał się zbyt pewny siebie, został usunięty z królewskiego tronu i odebrano mu cześć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale gdy jego serce stało się wyniosłe i jego duch utwierdził się w pysze, został strącony z tronu swego królestwa i odebrano mu sławę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy się wyniosło serce jego, a duch jego zmocnił się w pysze, złożony jest z stolicy królestwa swego, a sława odjęta była od niego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz gdy się podniosło serce jego i duch jego zatwardział na pychę, złożon jest z stolice królestwa swego i odjęta jest sława jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jednak jego serce uniosło się [pychą], a jego duch stał się zatwardziały w hardości, złożono go z królewskiego tronu i odebrano mu chwałę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy jego serce wyniosło się w pysze, a jego duch się rozzuchwalił, został strącony z tronu królewskiego i odebrano mu jego chwałę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak jego serce uniosło się pychą, a jego duch się rozzuchwalił, wtedy został pozbawiony królewskiego tronu i odebrano mu chwałę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jego serce stało się wyniosłe, a jego duch zuchwały, został strącony z królewskiego tronu i odebrano mu jego przepych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy jego serce wyniosło się i duch jego stał się hardy aż do pychy, został złożony z tronu swojego królestwa i pozbawiono go sławy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли він підняв своє серце і скріпився своїм духом, щоб виноситися, він був зведений з престола свого царства, і в нього була забрана шана, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz gdy wyniosło się jego serce, a duch wzmocnił się w pysze – został zdjęty z tronu swojego królestwa, a i sława została od niego odjęta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy jego serce stało się wyniosłe i duch jego zhardział, tak iż postępował zuchwale, złożono go z tronu jego królestwa i odebrano mu jego dostojeństwo. |